

MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN UND DES AUSSENHANDELS

11. APRIL 1962 — Gesetz zur Ermächtigung der Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder, durch Belgien durchzuziehen oder sich in Belgien aufzuhalten

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Die Truppen der durch den Nordatlantikvertrag mit Belgien verbundenen Länder dürfen innerhalb der Grenzen und unter den Bedingungen, die für jeden Fall in den mit den betroffenen Regierungen abgeschlossenen Ausführungsabkommen festgelegt sind, durch das Staatsgebiet durchziehen oder dort stationiert sein.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. April 1962

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

P.-H. SPAAK

Der Minister der Landesverteidigung

P.-W. SEGERS

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

P. VERMEYLEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2013/00493]

1^{er} AOÛT 1979. — Loi concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 1^{er} août 1979 concernant les services dans une armée ou une troupe étrangère se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger (*Moniteur belge* du 24 août 1979), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 22 avril 2003 de mise en conformité du droit belge avec la Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires, adoptée à New York le 4 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 23 juin 2003).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2013/00493]

1 AUGUSTUS 1979. — Wet betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt. — Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 1 augustus 1979 betreffende diensten bij een vreemde leger- of troepenmacht die zich op het grondgebied van een vreemde Staat bevindt (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1979), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 22 april 2003 ertoe strekkende het Belgische recht in overeenstemming te brengen met het Internationaal Verdrag tegen aanwerving, het inzetten, de financiering en de opleiding van huurlingen, aangenomen te New York op 4 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 23 juni 2003).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2013/00493]

1. AUGUST 1979 — Gesetz über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 1. August 1979 über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 22. April 2003 zur Anpassung des belgischen Rechts an das am 4. Dezember 1989 in New York angenommene Internationale Übereinkommen gegen die Rekrutierung, Finanzierung, Ausbildung und den Einsatz von Söldnern.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

1. AUGUST 1979 — Gesetz über Dienste in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet

Artikel 1 - [Mit Ausnahme der militärischen technischen Hilfe, die einem Staat von einem ausländischen Staat gewährt wird, und unbeschadet der internationalen Verpflichtungen eines Staates oder seiner Teilnahme an internationalen Polizeioperationen, die von öffentlich-rechtlichen Organisationen, deren Mitglied er ist, beschlossen werden, werden die Rekrutierung und alle Handlungen, die zu einer Rekrutierung von Personen für eine fremde Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet, anstiften oder sie erleichtern, mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.

Es liegt jedoch keine Straftat vor, wenn

1. ein Staat seine eigenen Staatsangehörigen rekrutiert oder
2. wenn ein Staat auf seinem Staatsgebiet einen Ausländer als reguläres Mitglied seiner Streitkräfte rekrutiert, sofern dieser Ausländer später außerhalb des Staatsgebietes dieses Staates nicht anders eingesetzt wird als im Rahmen des militärisch technischen Beistands, den ein Staat einem anderen gewährt, und unbeschadet der internationalen

Verpflichtungen des rekrutierenden Staates oder seiner Teilnahme an internationalen Polizeioperationen, die von öffentlich-rechtlichen Organisationen, deren Mitglied er ist, beschlossen werden; unbeschadet der Anwendung der Artikel 135^{quater} und 135^{quinquies} des Strafgesetzbuches.]

[Art. 1 ersetzt durch Art. 2 des G. vom 22. April 2003 (B.S. vom 23. Juni 2003)]

Art. 2 - [Die Beschäftigung, Abreise oder Durchreise von Personen im Hinblick auf den Dienst in einer fremden Armee oder Truppe, die sich auf dem Staatsgebiet eines ausländischen Staates befindet, wird in Fällen, die in einem mit Gründen versehenen und im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass vorgesehen sind, mit einer Gefängnisstrafe von drei Monaten bis zu zwei Jahren bestraft.

Es liegt jedoch keine Straftat vor, wenn die rekrutierte Person eine in Artikel 1 Absatz 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Person ist.]

[Art. 2 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 22. April 2003 (B.S. vom 23. Juni 2003)]

Art. 3 - [Der Versuch, eine in Artikel 1 oder in den in Ausführung von Artikel 2 ergangenen Erlassen erwähnte Straftat zu begehen, wird mit der Strafe für die vollendete Straftat geahndet.]

[Art. 3 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 22. April 2003 (B.S. vom 23. Juni 2003)]

Art. 4 - [Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, einschließlich Kapitel VII und Artikel 85, finden Anwendung auf die in vorliegendem Gesetz vorgesehenen Verstöße.]

[Art. 4 ersetzt durch Art. 5 des G. vom 22. April 2003 (B.S. vom 23. Juni 2003)]

Art. 5 - Die Korrekionalgerichte erkennen über diese Straftaten unter Vorbehalt der Anwendung des Gesetzes vom 15. Juni 1899 zur Einführung von Titel I des Militärstrafprozessgesetzbuches und des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz.

Art. 6 - [Abänderungsbestimmung]

Art. 7 - [Abänderungsbestimmung]

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00497]

13 JUILLET 2005. — Loi concernant l'instauration d'une cotisation annuelle à charge de certains organismes. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 13 juillet 2005 concernant l'instauration d'une cotisation annuelle à charge de certains organismes (*Moniteur belge* du 29 juillet 2005, *err.* du 14 septembre 2005), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 27 décembre 2005 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 30 décembre 2005, *err.* du 31 janvier 2006);
- la loi du 20 juillet 2006 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 28 juillet 2006);
- la loi du 22 décembre 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 29 décembre 2008, *err.* des 10 février 2009 et 24 décembre 2009);
- la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2009, *err.* du 25 juin 2010);
- la loi-programme du 22 juin 2012 (*Moniteur belge* du 28 juin 2012, *err.* du 3 juillet 2012).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00497]

13 JULI 2005. — Wet betreffende de invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van bepaalde instellingen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 13 juli 2005 betreffende de invoering van een jaarlijkse bijdrage ten laste van bepaalde instellingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 2005, *err.* van 14 september 2005), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 27 december 2005 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2005, *err.* van 31 januari 2006);
- de wet van 20 juli 2006 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juli 2006);
- de wet van 22 december 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2008, *err.* van 10 februari 2009 en 24 december 2009);
- de programmawet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2009, *err.* van 25 juni 2010);
- de programmawet van 22 juni 2012 (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2012, *err.* van 3 juli 2012).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00497]

13. JULI 2005 — Gesetz über die Einführung eines jährlichen Beitrags zu Lasten bestimmter Einrichtungen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 13. Juli 2005 über die Einführung eines jährlichen Beitrags zu Lasten bestimmter Einrichtungen, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 27. Dezember 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen,
- das Gesetz vom 20. Juli 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen,
- das Gesetz vom 22. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I),
- das Programmgesetz vom 23. Dezember 2009,
- das Programmgesetz vom 22. Juni 2012.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.